

# WELTREKORDVERSUCH – ZITATE AKTUELLER UND EHEMALIGER PEN-STIPENDIATEN

## ARABISCH

### NAJET ADOUANI (TUNESIEN)

بالنسبة لي، الكتابة تعني الحرية، لا أستطيع أن أكون كاتبة مبدعة وسط القيود والرقابة والصنصرة. لاحظت أن القيود المفروضة على حرية التعبير لم تعد تقتصر على النصوص التي تنتقد أخطاء الأنظمة السياسية الدكتاتورية، بل تمتد إلى قضايا وجودية يتناولها الكاتب في نصوصه الإبداعية. حتى المواقع التي تستخدم الذكاء الاصطناعي بدأت تُخفي وتُخذف نصوصي لمجرد أنني ذكرت كلمة محظورة بموجب قوانينها الجديدة. ككاتبة حرة، أرفض القيود والرقابة على نصوصي. طالما أنني لا أمس القيم الراسخة، وأحافظ على احترام الإنسانية، وأرفض العنصرية والتمييز وتهديد سلامة الأطفال، فأنا حرة في التعبير عن رؤيتي من خلال نصوصي، التي هي صوتي والرثة التي أتأمن من خلالها في هذا العالم.

„Schreiben bedeutet für mich Freiheit, ich kann inmitten von Beschränkungen, Zensur und Überwachung keine kreative Autorin sein. Mir ist aufgefallen, dass die Beschränkung der Meinungsfreiheit nicht mehr allein Texte treffen, die das Vorgehen diktatorischer Regime kritisieren, sondern sich auf existenzielle Themen erstrecken, die der Autor in seinen kreativen Texten anspricht. Sogar Websites, die KI nutzen, verbergen schon meine Texte oder löschen sie sogar – nur weil ich ein Wort benutzt habe, das nach ihren neuen Gesetzen verboten ist. Als freie Schriftstellerin lehne ich Beschränkungen und Zensur meiner Texte ab. Solange ich nicht gegen etablierte Werte verstoße, den Respekt vor der Menschheit behalte sowie Rassismus, Diskriminierung und die Bedrohung der Sicherheit von Kindern ablehne, steht es mir frei, meine Vision durch meine Texte zum Ausdruck zu bringen, die meine Stimme und die Lunge sind, mit denen ich diese Welt einatme.“

### KHOLOUD CHARAF (SYRIEN)

الأحلام عبرت خفيفة كريمة بالنسبة لي، الحرية هي تلك الخطوة التي تتيح للمرء اتخاذ القرار بنفسه. وعلى الرغم من اختلاف مسارات حياتنا نجد أنفسنا منسجمين

„Freiheit hat viele Gesichter. Für mich ist Freiheit dieser eine Schritt, sich für sich selbst entscheiden zu können. Trotz unserer ganz unterschiedlichen Lebenswege wussten wir uns doch im Einklang.“

### STELLA GAITANO (SÜDSUDAN)

إن حرية التعبير لها وجهان، تماما كالعلة المعدنية ، الوجه الجميل هو الحق في أن تقول ما تريد، والوجه الآخر القاسي هو ضرورة الاستعداد النفسي والذهني لتحمل عواقب ما قلته إذا استفزت كلماتك سلطة لا تتمتع بالقدر الكافي من الأخلاق والتسامح. حينها ستدفع ثمناً باهظاً، والذي ينتهي غالباً بإسكاتك أو عزلك بطريقة ما. لذا إذا وجدت تلك الفرصة لقول شيء ما، فلا بد أن تقوله مرة واحدة وبقوة كافية لكي يتردد صداها لفترة طويلة حتى بعد غيابك .

„Meinungsfreiheit hat zwei Seiten wie eine Münze: Die schöne Seite ist das Recht zu sagen, was man will, und die andere, grausame, Seite ist die Notwendigkeit, geistig und emotional darauf vorbereitet zu sein, die Konsequenzen der eigenen Worte zu tragen, wenn diese eine unethische, intolerante Autorität provozieren. Du wirst einen hohen Preis zahlen, der oft darin besteht, dass du zum Schweigen gebracht oder auf irgendeine Weise isoliert wirst. Wenn du also die Gelegenheit hast, etwas zu sagen, sage es, und zwar mit so viel Nachdruck, dass es noch lange nachhallt, wenn du nicht mehr da bist.“

**MUBEEN KISHANY (IRAK)**

خطوات قصيرة تفصل بين السجن والمقصلة، هكذا سيكون العالم بلا حرية تعبير.

„Nur wenige Schritte vom Gefängnis zur Guillotine – so sähe die Welt ohne Meinungsfreiheit aus.“

**BENGALI**

**ZOBAEN SONDHI (BANGLADESCH)**

বাক স্বাধীনতা হলো মানুষের অধিকারের সুড়ঙ্গ, এর মধ্য দিয়েই প্রবেশ করে গণতন্ত্রের আলোকরশ্মি।

„Meinungsfreiheit ist die Schlucht der Menschenrechte, und durch diese Schlucht strahlt die Demokratie herauf.“

**BURMESISCH**

**MA THIDA (MYANMAR)**

လွတ်လပ်တဲ့စကားဆိုတာ အမှန်တရားကို ထင်ဟပ်တဲ့ ၇၇ဝိးသားမဂ်ကို အေြခံပါတယ်။  
မ၇၇ဝိးသားရင် မလတွ် လုပ်ပါဘူး။ အဲဒီလိုပဲ တာဝန်ယူမှုမရှိတဲ့ ဝုသတဂ် ပီရိရပါမယ်။  
ကိုယ့်စကားကို တာဝန် မယူမယူပဲ မှောတော့ ဘယ်လိုလူ တွ် လုပ်တယ်လဲ၊ ဝေြဟာမုဝိ်မှာလဲ။  
အဲဒီလိုပဲ လတွ် လုပ်တဲ့ စကားတစ်ခွန်း ဝေြကင် ဝဲစိတ်အေးချမ်းမဂ် မ၇၇ဝိဘဲ  
စိုးရိမ်ကင်၂ကစွာ ဝေြနရတဲ့ ဝုပတ်ဝန်း ကျင်မျှဝိး မ၇၇ဝိဖါဝိလည်း အေးရဝကီးပါတယ်။  
ဒါမှလည်း လတွ် လုပ်တဲ့ စကားကို ရရင်စွ ဝုတ ဆိုမုဝိ် ဝါကမှာပါ။  
လတွ် လုပ်တဲ့ စကားလုံး ဝေြတဆွ ဝိဝုတာ လသူ ဝးဆနတ် ဝဲ စာနာစိတ်တ ဝု  
ကိန်း ဝေြအင်း ဝေြနမှလည်း ပီဝိး ဝြပည့်စံပါတယ်။  
အဲလို စာနာစိတ် မ၇၇ဝိရင် အမှန်း စကားအြဖစ် အသွင် ဝြဟင်းသွားမုဝိ် တာကိုး။  
ဒီဝေြတာ ဝုလတွ် လုပ်တဲ့ စကားနဲ စွ ကားလုံး ဝေြတေြဝု ပ တြ ဖ်စါဝိဖ ၇၇ဝိးသားရဲရင်စွ  
တနာကပါစါဝိ။  
ဝေြဟာသမဂ် လတွ် လုပ်တဲ့ စကားနဲ စွ ကားလုံး ဝေြတေြဝု ကင်လည်း မေြကင်မု၂က  
ဝေြဘေးကင်းမုဝိ် ဝါကပါစေ။

„Die Freiheit des Wortes gründet auf Ehrlichkeit, die die Wahrheit reflektiert. Ohne Ehrlichkeit gibt es keine Freiheit. Genauso muss es Verantwortlichkeit geben. Wenn niemand Verantwortung übernimmt für das, was er sagt, wie kann er behaupten, frei zu sein? Gleichsam ist sicherzustellen, dass Redefreiheit nicht zu einem Klima des Unbehagens, der Beklemmung und der Angst führt. Menschen können sich nur dann frei und überlegt äußern. Von der Freiheit des Wortes kann man erst dann sprechen, wenn dieses auf menschlichem Einfühlungsvermögen beruht. Ohne ein solches Einfühlungsvermögen besteht die Gefahr, dass sich Meinungsfreiheit in Hassrede verwandelt. Lasst uns also offen sprechen: ehrlich, mutig und voll Mitgefühl. Auf dass kein in Freiheit ertöntes Wort jemals verletzt, sondern Sicherheit für jedermann bedeutet.“

**PHYU NU (MYANMAR)**

လွတ်လပ်စွာ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုခွင့် ဆိုသည်မှာ လူတိုင်းအတွက် အခြေခံအကျဆုံး အခွင့်အရေးတစ်ရပ် ဖြစ်ပါသည်။ မိမိ၏ ထင်မြင်ချက်၊ ယုံကြည်ချက် စသည်တို့ကို အဟန့်အတားကင်းစွာ ပကတိအတိုင်း ထုတ်ဖော်ပြောဆိုခွင့် လူတိုင်းမှာ ရှိပါသည်။

လွတ်လပ်စွာ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုလိုသော ပင်ကိုဗီဇသည် ကလေးငယ်ဘဝ မွေးဖွားစဉ်ကတည်းကပင် ပါလာခဲ့သည်ဟု ဆိုနိုင်သည်။ စကား မပြောတတ်သေးသော အရွယ်မှာပင် ဆာလောင်ခြင်း၊ အိပ်ငိုက်ခြင်းအပြင် ဝမ်းနည်းခြင်း၊ ဝမ်းသာခြင်း စသော ခံစားချက်များကို ကလေးတို့သည် အမူအရာ၊ အသံတို့ဖြင့် လွတ်လပ်စွာ ပြသတတ်ကြသည်။ ထိုကဲ့သို့ လွတ်လပ်သော အမူအရာ၊ အသံတို့မှတစ်ဆင့် ကလေးတို့ ခံစားကြုံတွေ့နေရသော အခြေအနေကို မိဘ အုပ်ထိန်းသူတို့က မှန်းဆ သိရှိကာ လိုအပ်သော စောင့်ရှောက်ပြုစုမှုတို့ကို လုပ်ကိုင်ပေးနိုင်ကြသည်။ ကလေးအရွယ်၊ ဆယ်ကျော်သက်အရွယ်၊ လူငယ်အရွယ် စသည့် အရွယ်အလျောက် မိမိကိုယ်တိုင်အတွက် မိဘအုပ်ထိန်းသူများနှင့် ပတ်ဝန်းကျင် အသိုင်းအဝိုင်းထံ လွတ်လပ်စွာ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုရာမှသည် တစ်ချိန်တွင်တော့ လူအများကို ကိုယ်စားပြုသည့် ဖန်တီးတင်ပြမှု၊ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုမှု၊ အများအတွက် တင်ပြတောင်းဆိုမှုများအဖြစ် တစ်စစ ပြောင်းလဲလာကြခြင်း ဖြစ်ပါသည်။

လွတ်လပ်စွာ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုခွင့်သည် ပွင့်လင်းမြင်သာမှု ရှိသော လူ့အဖွဲ့အစည်းတစ်ရပ်အဖြစ် အားကောင်းလာစေရန် ကောင်းကျိုးပြု ထောက်ပံ့ပေးနိုင်သလို လူတစ်ဦးချင်းစီ၏ စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ လုံခြုံမှုအတွက်လည်း အခြေခံအကျဆုံး လိုအပ်ချက်ဖြစ်ပါသည်။

„Das Recht auf freie Meinungsäußerung ist ein Grundrecht. Jeder hat das Recht, seine Ansichten und Überzeugungen ohne Einschränkungen frei zu äußern. Das Bedürfnis, sich frei auszudrücken, ist gewissermaßen bereits in der Kindheit angelegt. Selbst in einem Alter, in dem sie noch nicht sprechen können, zeigen Kinder Gefühle wie Freude, Trauer oder Wut durch ihr Verhalten und ihre Geräusche. Dadurch können Eltern und Betreuer die Situationen, die Kinder erleben, erkennen und für die notwendige Pflege und Unterstützung sorgen. Im Kindes- und Jugendalter wird die freie Meinungsäußerung gegenüber Eltern und der Umgebung zu einem Ausdruck, der gleichzeitig auch als kreative Darstellung und Forderung für die Allgemeinheit fungiert. Das Recht auf freie Meinungsäußerung kann dazu beitragen, eine transparente und starke Gesellschaft zu schaffen, und ist zudem Grundvoraussetzung für das psychische Wohlbefinden jedes Einzelnen.“

**ENGLISCH**

**CLAUDIA ANTHONY (SIERRA LEONE)**

„When those who pull the trigger are made aware life imprisonment awaits them at the international justice system, those deliberately targeted in their line of duty (Shireen Abu Akleh, for example) will go to their graves, knowing justice will be served.“

„Wenn denen, die den Abzug betätigen, klar wird, dass sie vor dem Internationalen Gerichtshof eine lebenslange Haftstrafe erwartet, werden diejenigen, die in Ausübung ihrer Pflicht gezielt angegriffen

wurden (zum Beispiel Shireen Abu Akleh\*), in dem Wissen begraben, dass für Gerechtigkeit gesorgt werden wird.“

*\*Shireen Abu Akleh: amerikanisch-palästinensische Journalistin in Diensten von Al Jazeera, die 2022 während einer Razzia des israelischen Militärs getötet wurde*

### **STELLA NYANZI (UGANDA)**

„Freedom of speech is important because it allows human diversity to flourish. Even people who are different from the majority, must be allowed freedom of speech.“

„Die Freiheit des Wortes ist deshalb so wichtig, weil sie die Entfaltung menschlicher Vielfalt erlaubt. Auch Menschen, die von der Mehrheit abweichen, müssen ihre Meinung frei äußern dürfen.“

## **GEORGISCH**

### **ZAZA BURCHULADZE (GEORGIEN)**

ყველა კულტურა თავისებურად ზღუდავს სიტყვის თავისუფლებას. ნამდვილი სიტყვის თავისუფლება თვითონ სიტყვაშია.

"ერთხელ მაინც თუ გაუგე სიტყვებს გემო, მერე უკვე ვერანაირი საკვები ვეღარ გაგაძღობს. ყველა სიტყვას თავისი გემო აქვს, თუმცა უმეტესობა ერთმანეთს ჩამოჰგავს. მაგრამ არის სიტყვები, არაფერს რომ შეედრება, სულ პირში რომ გინდა გეგდოს, როგორც გემრიელი ლუკმა".

„Jede Kultur setzt der Freiheit des Wortes ihre eigenen Grenzen. Die wahre Freiheit des Wortes liegt im Wort selbst.“

„Wenn man einmal den Geschmack der Wörter auf der Zunge hatte, wird einen keine andere Nahrung befriedigen können. Obwohl jedes Wort seinen eigenen Geschmack hat, sind sie sich meistens doch ähnlich. Aber es gibt Wörter, die mit nichts zu vergleichen sind, Leckerbissen, die man ewig im Mund behalten will.“ (Auszug aus dem Roman „Zoorama“)

## **KURDISCH**

### **GULGEŞ DERYASPI (TÜRKEI)**

„Serê peyvên xwe dişûm  
Di nav teştêk demokrat de“

„Ich wasche den Kopf meiner Worte in einem demokratischen Becken.“

### **MENAF OSMAN (SYRIEN)**

„Li gori nêrina min, insan ajalekî xwedî axaftin e, bi azadiya axaftinê mirov dibe însan. Heger te axaftin li însanekî qedexe kir, ew dê vegere anjalîya xwe ya berê. Sebeba bingeîn a gelek pirsgirêkên civatî jî, ev bi xwe ye...“

„Meiner Meinung nach ist der Mensch ein Tier mit Sprache, erst die Redefreiheit macht den Mensch zum Menschen. Wenn man aufhört, mit einer Person zu reden, wird sie in ihren vorigen Zustand zurückkehren. Dies ist die Ursache vieler sozialer Probleme...“

## PERSISCH (FARSI)

### BEHNAZ AMANI (IRAN)

« آزادی بیان به معنای آزادی نفرت پراکنی علیه این و آن نیست. آزادی عقیده به معنای احترام گذاشتن به هر عقیده ای نیست. زیرا که در آن صورت باید به ایدئولوژی هایی همچون داعش و طالبان نیز احترام بگذاریم. باید مراقب خط باریک میان آزادی و تندروی باشیم.»

„Redefreiheit ist kein Freibrief für das Verbreiten von Hass. Redefreiheit bedeutet nicht, dass wir ISIS oder die Taliban oder ihresgleichen zu respektieren haben. Man muss aufpassen, dass man den schmalen Grat zwischen Freiheit und Extremismus nicht verlässt.“

### MOHAMMADREZA HAJROSTAMBEGLOO (IRAN)

آزادی پس از آگاهی بزرگترین ارزش قایم به ذات در زندگی بشر است و بنظر من آزادی بیان در امر هنر حتا بر اخلاق و قانون مقدم است  
چرا که این دو ریشه‌هایی در خودخواهی بشر دارند

„Freiheit ist nach dem Bewusstsein der größte eigenständige Wert im Leben eines Menschen, und meiner Meinung nach hat die Meinungsfreiheit in der Kunst sogar Vorrang vor Moral und Recht, weil jene beiden ihre Wurzeln im menschlichen Egoismus haben.“

### KHALIL ROSTAMKHANI (IRAN)

نمی‌توانم از «آزادی بیان» لذت ببرم چون  
همواره نگران از دست‌دادن «آزادی پس از بیان» هستم

„Ich kann die freie Meinungsäußerung nicht wirklich goutieren, weil ich in permanenter Angst lebe, meine Freiheit nach der Meinungsäußerung zu verlieren.“

### FARAJ SARKOHI (IRAN)

مبارزه برای آزادی بیان تنها مبارزه برای بیان آزاد فکر و هنر و ادبیات نیست که بعلاوه است مبارزه است برای دفاع از حق آگاه شدن مردم و جامعه .  
سانسور نه فقط آزادی بیان متفکران، هنرمندان، نویسندگان و ژورنالیست ها را سلب می کند که مهم تر از ان مردم و جامعه را از حق دسترسی آزاد به افکار و هنر و ادبیات و اطلاعات محروم و حق آگاه شدن را از مردم و جامعه سلب می کند  
تفکر، خلاقیت هنری و ادبی و گردش آزاد اطلاعات و افکار بدون آزادی بیان ممکن نیست. چه باقی می ماند از کرامت آدمی اگر آدمی از آزادی بیان محروم شود؟  
حقوق مندرج در اعلامیه حقوق بشر ارزش برابر دارند اما بدون آزادی بیان تحقق بسیاری از بندهای اعلامیه حقوق بشر ناممکن است.

„Der Kampf für die Freiheit des Wortes geht über den Einsatz für die freie Äußerung von Ideen, Kunst und Literatur hinaus – er ist auch ein Kampf für die Verteidigung des grundlegenden Rechts von Individuen und der Gesellschaft auf Information. Zensur beraubt nicht nur Denker, Künstler,

Schriftsteller und Journalisten ihrer Meinungsfreiheit, sondern nimmt vor allem den Menschen und der Gesellschaft das Recht auf freien Zugang zu Ideen, Kunst, Literatur und Information, verweigert ihnen somit das Recht auf Wissen. Ohne Rede- und Meinungsfreiheit sind freies Denken, künstlerische und literarische Kreativität sowie der Austausch von Informationen und Ideen nicht möglich. Was bleibt von der Würde des Menschen, wenn ihm diese Freiheit genommen wird? Die in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte verankerten Rechte sind gleichrangig, aber ohne Meinungsfreiheit können viele Artikel dieser Erklärung nicht verwirklicht werden.“

### **MANSOUREH SHOJAEI (IRAN)**

این روزها دوباره قد می کشند دیوار مرزهای سکوت  
این روزها دوباره قد می کشیم ما کودکانِ هرسوی این دیوارها  
حالا!  
قلم ها مان دردست  
فرود می آوریمشان بر طبل های کاغذین سکوت: تااااا، تااااا، تااااا، آزادی!  
حالا!  
واژه هامان برزبان  
فریاد می زنیم از بالای دیوارهای سکوت: های ی ی، های ی ی، های ی ی، آزادی!

In diesen Tagen erheben sich die Mauern des Schweigens wieder  
In diesen Tagen erheben auch wir uns, die Kinder auf beiden Seiten.  
Jetzt!

Unsere Federkiele in der Hand,  
Schlagen wir mit damit die Papiertrommeln der Stille: Tap, tap, tap—Freiheit!  
Jetzt!

Unsere Worte auf unseren Zungen,  
Wir rufen von den Zinnen der Mauern des Schweigens: Ahhh, ahhh, ahhh—Freiheit!

## **SERBISCH**

### **JOVAN NIKOLIĆ (SERBIEN)**

„Sloboda govora i sloboda reci su neprocenjivi darovi svakom covjeku. Da bi izrazili akusticki ili pisano svoj duhovni sadrzaj i obogatili i tudje zivote. Ali je cesto umela da kosta zivota one koji su govorili i pisali slobodno.“

„Meinungsfreiheit und Redefreiheit sind ein unschätzbare Geschenk für jeden Menschen, um seine spirituellen Inhalte akustisch oder schriftlich zum Ausdruck bringen und das Leben anderer bereichern zu können. Aber es hat auch schon oft denjenigen das Leben gekostet, die frei gesprochen und geschrieben haben.“

## **SHONA**

### **COLLEN KAJOKOTO (SIMBABWE)**

„Kutaura kwakasununguka kuno reva kuti kutaura pamusoro pakutaura kwakasunungukwa pasi kutya kana zvipingaidzo“

„Meinungsfreiheit meint die Freiheit, furchtlos und ungehindert über die Meinungsfreiheit sprechen zu können.“

## SPANISCH

### MARÍA TERESA MONTAÑO (MEXIKO)

„La libertad de expresión es el derecho de toda persona a expresar sus opiniones y hacer visibles sus pensamientos, aunque incomode a los demás, es su derecho.

La libertad de expresión significa poder expresar libremente nuestro pensamiento en cualquier medio sin ser perseguidos ni juzgados por ello.“

„Meinungsfreiheit ist das Recht jeder Person, ihre Meinung zu äußern und ihre Gedanken zu offenbaren, auch wenn dies anderen Unbehagen bereitet, es ist ihr Recht.

Meinungsfreiheit bedeutet, unsere Gedanken in jedem Medium frei auszudrücken, ohne dafür verfolgt oder verurteilt zu werden.“

### ARIEL MACEO TELLEZ (KUBA)

1

- Los libros son mejores que TikTok, si no me crees léete uno.
- Bücher sind besser als TikTok, wenn Sie mir nicht glauben, lesen Sie eines.

2

- La libertad de expresión cabe en tu mochila, llevala siempre.
- Das Recht auf freie Meinungsäußerung passt in Ihren Rucksack, tragen Sie ihn immer bei sich.

3

- Libre como Bob Sponja.
- Frei wie SpongeBob.

## TÜRKISCH

### BARBAROS ALTUĞ (TÜRKEI)

„Direneceğiz, dans edeceğiz, seveceğiz ve burada yaşayacağız, tüm engellere rağmen, beraber ve özgürce. Bunları söyleyebildiğimiz sürece, sözlerimiz özgür olduğu sürece biz de özgür olacağız.“

„Wir werden Widerstand leisten, wir werden tanzen, wir werden einander lieben, und wir werden hier leben – allen Widrigkeiten zum Trotz, zusammen und frei. Solange wir diese Dinge ausrufen können, solange wir unsere Worte frei wählen können, sind wir frei.“

### ASLI ERDOĞAN (TÜRKEI)

„Özgürlük, hiç susmayan bir sözcük...“

„Freiheit ist ein Wort, das niemals schweigt.“